

哈利·波特与死亡圣器

世界名著学习馆
哈佛双语导读本

Harry Potter and the Deathly Hallows

原著 (英) J.K. 罗琳
导读 Sparknotes
主译 徐颖珂

双语导读

世界经典名著，你真的读懂了吗？
来自哈佛课堂的名著导读笔记，
带你徜徉文学殿堂，享受文学之美，
同时提高英语能力，一举两得！

天津出版传媒集团

天津科技翻译出版有限公司

SMARTER BETTER FASTER

哈利·波特与死亡圣器

世界名著学习馆
哈佛双语导读本

Harry Potter
and the
Deathly Hallows

原著 [英] J.K. 罗琳
导读 Sparknotes
主译 张滨江
翻译 陈赞 刘哲

天津出版传媒集团

◆ 天津科技翻译出版有限公司

著作权合同登记号:图字 02-2008-62

图书在版编目 (CIP) 数据

哈利·波特与死亡圣器: 英汉对照 / (英) 罗琳 (Rowling, J. K.)
原著; 张滨江等译. —天津: 天津科技翻译出版有限公司, 2016. 1
(世界名著学习馆: 哈佛双语导读本)
书名原文: Harry Potter and the Deathly Hallows
ISBN 978-7-5433-3357-4

I. 哈… II. ①罗… ②张… III. ①英语-汉语-对照读物 ②儿童文学-长篇小说-英国-现代 IV. ①H319.4;I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 294394 号

Harry Potter and the Deathly Hallows by Rowling, J. K.

Copyright © 2007 by SparkNotes LLC

All right reserved.

Chinese edition © 2008 by Tianjin Science & Technology Translation & Publishing Co.

This Chinese edition was published by arrangement with Sterling Publishing, Inc., 387 Park Avenue South, New York, NY 10016.

出 版: 天津科技翻译出版有限公司

出 版 人: 刘 庆

地 址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电 话: 022-87894896

传 真: 022-87895650

网 址: www.tsttpc.com

印 刷: 唐山新苑印务有限公司

发 行: 全国新华书店

版本记录: 880 × 1230 32 开本 9.25 印张 180 千字

2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

定价: 26.00 元

(如有印装问题, 可与出版社调换)

CONTENTS

目 录

• TO READERS 001

致读者

• CONTEXT 002

作品·溯源

• PLOT OVERVIEW 008

情节·概览

• CHARACTER LIST 022

角色·亮相

• ANALYSIS OF MAJOR CHARACTERS 048

主角·赏析

Harry Potter 哈利·波特 048

Severus Snape 西弗勒斯·斯内普 050

Ron Weasley 罗恩·韦斯莱 054

• THEMES, MOTIFS & SYMBOLS 058

主题·主题成分·象征

The Difficulty of Loving the Dead 对死者之爱的艰难 058

The Importance of Second Chances 改过自新的重要性 060

Keeping Faith with the Dead 对死者的忠诚 062

Rumor and Gossip 流言蜚语 064

Mastering Death 主宰死亡 066

Avada Kedavra 阿瓦达索命咒 068

The Resurrection Stone 复活石 068

The Elder Wand 老魔杖 070

The Locket Horcrux 挂坠盒魂器 070

• SUMMARY & ANALYSIS 072

断章·取义

Epigraph & Chapter 1 引语及第 1 章 072

Chapters 2-3 第 2~3 章 080

Chapters 4-5 第 4~5 章 088

Chapters 6-8 第 6~8 章 096

Chapters 9-11 第 9~11 章 112

Chapters 12-13 第 12~13 章 128

Chapters 14-15 第 14~15 章 138

Chapters 16-17 第 16~17 章 148

Chapters 18-19 第 18~19 章 158

Chapters 20-22 第 20~22 章 170

Chapters 23-24 第 23~24 章 186

Chapters 25-27 第 25~27 章 198

Chapters 28-29 第 28~29 章 208

Chapters 30-31 第 30~31 章 220

Chapters 32-33 第 32~32 章 230

Chapters 34-35 第 34~35 章 240

Chapter 36 & Epilogue 第 36 章及尾声 252

• IMPORTANT QUOTATIONS EXPLAINED 262

经典·常谈

• KEY FACTS 270

作品·档案

• STUDY QUESTIONS & ESSAY TOPICS 278

讨论·发散

Study Questions 问·答 278

Suggested Essay Topics 推荐论题 286

Suggestions for Further Reading 相关链接 288

TO READERS

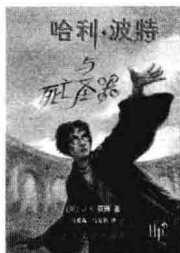
致读者

亲爱的读者,在这个多元文化的世界里,渴望知识、钟情文学、热爱英语的你是否想过站在巨人的肩膀上摘星呢?

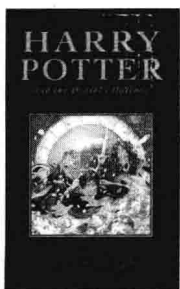
名著是经典传承的历史明珠,尽管岁月变迁,经典名著总是在各个时代给我们启迪和指引。哈佛双语名著导读丛书正是风行全美的经典名著导读笔记,是由哈佛学生们将名著阅读与文学学习融会贯通,编写而成的名著导读本,可谓“名著名导”。该系列精选了来自世界各国的杰出经典著作,以经典性和流行性并重的名著为素材,突出“导读”特色,以明晰的风格和地道的语言,解读名著精华和具有时代性的主题和思想。每一分册都包括著作的创作背景、人物分析、主题解析、篇章讲解、重要引文释义、作品档案,并且附有相关思考题及推荐阅读篇目。

这样的编排使你不仅仅停留在对名著内容上的了解,更可迅速、全面、深入地掌握经典名著的精华和内涵,同时也可对英语语言和文化做进一步的了解和研究。本丛书精辟、明晰的编写风格让“半天阅读一本名著”成为现实,帮你在有限的闲暇时间内享受文学,提高文学修养,同时在地道的语言环境中迅速提高英语水平,增强语言能力。

CONTEXT



2007年中文版



2007年英国特别版

J. K. Rowling began her career in the early 1990s, writing on restaurant napkins and drinking cups of espresso while her newborn baby daughter, Jessica, slept soundly at her side. Recently divorced and living on welfare, Rowling could not afford to properly heat her small apartment, nor could she buy a word processor, so she instead spent her days in cafes and wrote nearly all of her first novel by hand. The result of Rowling's work, *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* (*Harry Potter and the Philosopher's Stone* in the UK), was passed over by dozens of publishers, who each believed it to be too long, too complex, and far too slow.

Eventually, in 1996, British publisher Bloomsbury Press bought the book, and Rowling's career exploded almost overnight. *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* set record sales, made literary history, and changed the way children read forever. Quickly, Rowling began gathering prestigious awards. was eventually named Children's Book

作品·溯源

在 20 世纪 90 年代早期, J.K. 罗琳就在餐巾纸上开始了她的写作生涯。她在咖啡馆里喝着便宜的浓咖啡, 新生的女儿杰西卡在一旁熟睡。罗琳刚离婚不久, 依靠政府的救济生活, 她交不起小公寓的取暖费, 也买不起打字机, 因此只能在咖啡馆里度日, 她的第一本小说也几乎都是靠手写完成的。她的心血之作《哈利·波特与魔法石》(英文版名为《哈利·波特与贤者之石》) 曾被无数出版商拒绝, 他们都认为这个故事过于冗长、复杂, 节奏太过缓慢。



J.K. 罗琳

(J.K. Rowling),

1965 年 7 月 31 日出生于英国格温特郡, 毕业于英国埃克塞特大学, 英国作家。J.K. 罗琳是她的笔名, 她的本名叫乔安娜·凯瑟琳·罗琳 (Joanne Kathleen Rowling)。

最终, 英国布鲁姆伯瑞出版社在 1996 年同意出版这本书, 罗琳也几乎一夜成名。《哈利·波特与魔法石》开创了销量纪录, 书写了文学历史新篇章, 也从此改变了儿童阅读的方式。很快, 各类大奖纷至沓来。《哈利·波特与魔法石》最终被评为 1997 年英国图书奖的年度最佳儿童图书奖。1998 年, 这本书被《家长》杂志及纽约公共

of the Year at the 1997 British Book Awards, and in 1998 the book was pronounced Best Book of the Year by both Parenting magazine and the New York Public Library and deemed one of the best books of 1998 by Publishers Weekly, School Library Journal, and Booklist.

Harry Potter and the Deathly Hallows is the seventh and final installment in the series. Released on July 21, 2007, the book sold eleven million copies in the U.S. and UK on its first day of sales, breaking the previous record of nine million, which had been held by the sixth book in the series, *Harry Potter and the Half-blood Prince*. Across the globe, fans of the series turned out at midnight to attend bookselling parties, many of them dressed as their favorite characters, all wanting to be part of what was clearly a historic event in book publishing history. To date, the books in the series have sold 325 million copies and been translated into sixty five languages. With an estimated fortune of more than \$1 billion, J. K. Rowling is now one of the richest women in Britain and the most financially successful author of all time.

Still, Rowling has had to contend with considerable *backlash**, particularly from Christian groups who believe the series pagan imagery is dangerous to their children. Since 1999, the Harry Potter books have sat atop the American Library Association's list of most protested books, with some American churches banning the books altogether. The moral ambiguity of the series there is good magic and Dark magic, but it is often unclear who is responsible for what, and characters introduced as good are often later revealed to be evil is the cause of great controversy among parents and school and religious officials. Rowling has cited her inspiration for the series as the idea that we could have a child who escapes from the confines of the adult

*backlash *n.* (在政治和社会发展上)强烈和不利的反应

图书馆评为“年度最佳图书”，并被《出版者周刊》《学校图书馆报》及《书单》杂志评为“1998年优秀图书”。

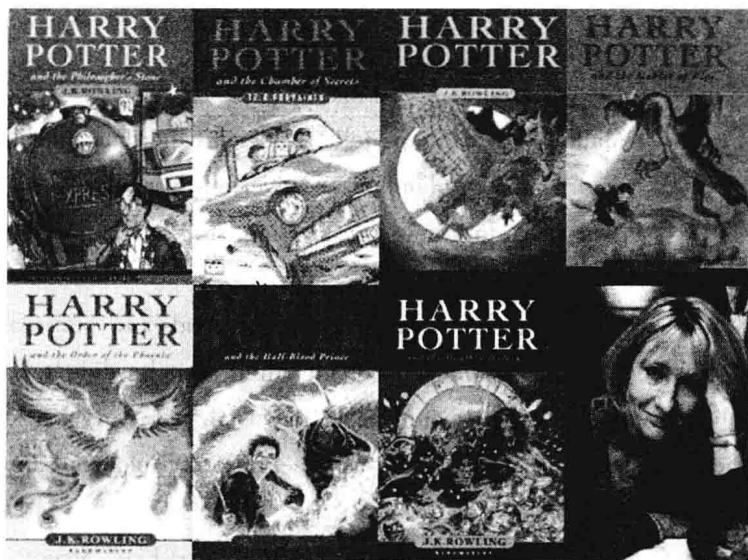
《哈利·波特与死亡圣器》是这套丛书的第7部，也是最后一部。这部书在2007年7月21日发行之日当天在英美两地的销售量就达到了1100万册，打破了由第6部《哈利·波特与“混血王子”》所创造的日销售量900万册的记录。全球各地的哈利·波特迷在午夜就出席在购书会上，很多都打扮成他们所喜爱的角色的样子，希望能参与到这一出版史上具有历史意义的事件之中。到目前为止，哈利·波特系列的销量已经达到3亿2500万册，被翻译成了65种语言。据估计，罗琳的资产已经超过10亿美元，成为英国最富有的女性之一，也是历史上的最富有的作家。

然而，罗琳也不得不面对众多的反对者，特别是一些基督教组织，他们认为丛书中异教徒似的幻想对他们的孩子来说是危险的。自从1999年，哈利·波特丛书就一直位居美国图书协会最受抗议的书单榜首，美国一些教会甚至联合封杀该书。该丛书的道德界限模糊，好魔法与黑魔法之间的区别含糊不清，派别不明，有的正面角色到后来却发现是邪恶的，这就引起了家长、学校和宗教领袖的激烈争论。罗琳表明这套书的灵感来自于这样一种观点：“我们的孩子可以脱离成人世界的束缚，来到一个真正拥有自己的力量的地方，不管是字面意义上还是隐喻意义上。”因此，很多丛书的支持者认为，孩子自己掌控命运，做出重大抉择并且学会掌控环境，正是这种想法使家长们心生畏惧，而并不一定是那些魔幻色彩才导

world and goes somewhere where he has power, both literally and metaphorically. Consequently, many of the book supporters argue that the idea of a child controlling his own destiny, making profound choices, and learning to control his environment is what frightens parents, and it is not necessarily the occult* implications that have led to the book controversial reception. Regardless, the Harry Potter books have been licensed for a series of successful Warner Brothers films, the first five of which have already earned spots on the list of the twenty highest grossing films of all time. In March 2001, Rowling received an OBE (Order of the British Empire) medal of achievement from Queen Elizabeth II of England. She married her second husband, Dr. Neil Murray, later that same year. Rowling immense success has guaranteed her a secure spot in the literary canon.

*occult *a.* 神秘的, 玄妙的, 超自然的, 难以理解的

致本书饱受争议。尽管如此,哈利·波特系列已经授权华纳兄弟公司拍摄成电影,并且大获成功,前五部已经成功位列历史上票房最高的二十部电影的行列之中。2001年3月,罗琳获得了由英国女王伊丽莎白二世亲自授予的“不列颠帝国勋章”。同年,她与第二任丈夫尼尔·莫里医生喜结连理。罗琳的巨大成功为她在文学史上赢得了一席之地。



J. K.罗琳和哈利·波特系列书

PLOT OVERVIEW

At Malfoy Manor, Snape tells Voldemort the date that Harry's friends are planning to move him from the house on Privet Drive to a new safe location, so that Voldemort can capture Harry en route.

As Harry packs to leave Privet Drive, he reads two obituaries* for Dumbledore, both of which make him think that he didn't know Dumbledore as well as he should have. Downstairs, he bids good-bye to the Dursleys for the final time, as the threat of Voldemort forces them to go into hiding themselves.

The Order of the Phoenix, led by Alastor "Mad-Eye" Moody, arrives to take Harry to his new home at the Weasley's house, the Burrow. Six of Harry's friends take Polyjuice Potion to disguise themselves as Harry and act as decoys, and they all fly off in different directions. The Death Eaters, alerted to their departure by Snape, attack Harry and his friends. Voldemort chases Harry down, but Harry's wand fends Voldemort off, seemingly without Harry's help.

Harry arrives at the Burrow, and when his friends get there, he

*obituary *n.* 讣告、讣闻

情节 · 概览

在 马尔福庄园，斯内普向伏地魔禀告了哈利的朋友们计划将哈利从女贞路的住所转移到一个新的安全地方的具体时间，这样伏地魔就可以在途中将哈利抓获。

哈利在整理行李准备离开女贞路的时候，看到了两份关于邓布利多的讣告。读完后，他觉得自己并不了解邓布利多，而事实上他应该更好地了解他。下楼后，他最后一次与德思礼一家人告别，因为来自伏地魔的威胁使得他们不得不离开躲起来。

在疯眼汉阿拉斯托·穆迪的带领下，凤凰社前来把哈利转移到他的新家——韦斯莱家，也就是陋居。哈利的六位伙伴喝下复方药剂变成哈利混淆视线，飞向各个不同的方向。食死徒从斯内普那里得知了哈利离开的消息，袭击了哈利一伙。伏地魔亲自追击哈利，但是哈利的魔杖似乎没等哈利发出命令就自行发射了魔法，挡住了伏地魔。

哈利到达了陋居，他的朋友也相继到达，可是穆迪却牺牲了，

learns that Moody has been killed and George Weasley maimed in the chase. Harry begins to have visions in which he sees what Voldemort is doing through Voldemort's eyes, and witnesses Voldemort interrogating a wand maker, trying to find out how to defeat Harry.

Harry, Ron, and Hermione assemble the books and tools necessary to embark on the quest that Dumbledore left them: to find and destroy the Horcruxes into which Voldemort placed fragments of his soul, making himself immortal as long as the objects survive. Rufus Scrimgeour, the Minister of Magic, delivers to them the items Dumbledore left them in his will. Harry is left the Snitch he caught in his first Quidditch match, as well as the Sword of Gryffindor, which Scrimgeour does not give him, claiming it did not belong to Dumbledore. Ron is left a device called a Deluminator that turns lights off, and Hermione is left a book of wizard fairy tales. None of them have any idea what the items mean.

The Weasleys host the wedding of their son Bill to Fleur Delacour. At the reception, Harry hears Ron's Aunt Muriel telling terrible rumors about Dumbledore: that his sister was a Squib (a non magical person born to wizard parents) kept prisoner by her family, and that Dumbledore had dabbled in the Dark Arts as a young man. The wedding is interrupted by Death Eaters, as Voldemort has taken over the Ministry of Magic and is now in charge of the wizarding world.

Harry, Ron, and Hermione Disapparate (i.e., teleport) to a busy street in London, where they are soon attacked by Death Eaters. They find safe haven in the enchanted house left to Harry by Sirius Black, Number Twelve Grimmauld Place. There, they discover the significance of the letters R.A.B. In the previous book, *Harry Potter and the Half-Blood Prince*, Harry and Dumbledore had undergone trials to

乔治·韦斯莱也致残了。哈利开始产生了幻觉,他可以透过伏地魔的眼睛看到伏地魔的一举一动,而这次他看见伏地魔正在逼问一位魔杖制作者,试图找到打败哈利的方法。

哈利、罗恩和赫敏收拾好了所有的书和工具,准备开始完成邓布利多交给他们的使命:找到并摧毁伏地魔存放其灵魂碎片的魂器,只要这些魂器存在伏地魔就可以长生不老。魔法部部长鲁弗斯·斯克林杰将邓布利多在遗嘱中提到的遗物交给了他们。哈利得到的是他在第一场魁地奇比赛中捕获的金色飞贼*和格兰芬多之剑。斯克林杰没有把宝剑给哈利,因为他认为宝剑并不属于邓布利多。罗恩得到了熄灯器,它可以吸走一个地方的所有光线,赫敏得到的是一本巫师的童话集。他们都不知道这些遗物到底暗示着什么。

* 金色飞贼

是魁地奇比赛中最重要的球。胡桃大小,金属质地,有一双银翅,飞行速度极快,很难捉到。

韦斯莱夫妇举行了儿子比尔与芙蓉·德拉库尔的婚礼。在婚礼上,哈里听到罗恩的姨妈穆丽尔散布关于邓布利多的可怕谣言:邓布利多的妹妹是个哑炮(即一个由巫师夫妇所生的没有魔法的人),被家人软禁藏了起来,以及邓布利多年轻时曾经染指黑魔法。食死徒们破坏了婚礼,伏地魔占领了魔法部,统治了魔法世界。

哈利、罗恩和赫敏幻影移行到伦敦一条繁华的街道上,很快就被食死徒攻击。他们找到了安身之地:小天狼星布莱克留给哈利的那所被施了保护咒的房子——格里莫广场 12 号。在那里,他们发现了 R.A.B 三个字母所代表的意义。在上一集——《哈利·波特与“混血王子”》中,哈利和邓布利多历经艰险找到了一个挂坠盒,正是

find a locket that Voldemort had made into a Horcrux, but at the end they found that the locket had been stolen, with a fake locket and note left behind, signed R.A.B. Now, they see that the initials belong to Sirius's dead younger brother, Regulus Arcturus Black, who had been one of Voldemort's followers. They remember that they have seen a locket in the house that is now gone.

Harry and his friends summon Kreacher, the house-elf who came with the house. Kreacher explains that Voldemort had used him to test the magical defenses guarding the locket, having borrowed him from Regulus. Afterward, Regulus had a change of heart about serving Voldemort, and Kreacher had helped him to steal the locket and leave the fake one in its place. The real locket had been in Kreacher's possession for many years, but was recently stolen by Mundungus Fletcher. Harry orders Kreacher to find Mundungus and bring him back.

Kreacher returns later with Mundungus, who reveals that the locket was confiscated from him by Dolores Umbridge, a senior official at the Ministry of Magic. Ron, Harry, and Hermione disguise themselves as Ministry employees and sneak into the Ministry, stealing the locket from Umbridge, while witnessing the Ministry's efforts to persecute wizards who don't come from pureblood wizard families.

As they Disapparate back to the house on Grimmauld Place, Hermione accidentally leads one of the Death Eaters inside the protective enchantments, so they are forced to abandon the house and go on the run, moving from place to place and camping in the woods. They don't know where to look for the next Horcrux, and they don't know how to destroy the locket, which is protected by powerful magic. Harry has a vision of Voldemort tracking down another famous wand maker and looking for a young man who stole a wand.